

♥ **TI CHEMIN GRAND CHEMIN / TI SOMIN GRAN SOMIN. REFRAINS, FORMULETTES ET CHANSONS DE L'ENFANCE À LA RÉUNION**

Bilingue créole français
Marie-José Hubert Delisle ; ill. Dany Peppuy ;
transcriptions musicales Didier K/Bidy.-
Saint-Denis (La Réunion): Association inter-éco-
les de Saint-Denis, 2005.- 183 p. + 1 CD : ill.
coul. ; 21,5 x 30 cm.- ISBN 2-907064-93-2 :
35 €. Distribution Océan éditions.

La composition d'un florilège de chansons, berceuses et rondes, comptines et autres formulettes est un bonheur pour ce qu'il offre d'un patrimoine qui relève autant du bouche à oreille que de l'écrit, de l'esprit d'enfance soudain resurgi, de la diversité des apports traditionnels et culturels qui de génération en génération marquent un lieu - ici La Réunion - de manière si singulière. Ce bel album à l'italienne, "livre mémoire" longuement mûri, présente au fil des pages, dans une organisation rigoureuse, un patrimoine, culturel et

Le p'tit paille-en-queue.⁽¹⁷⁾

Alé pa bingn dann bor la mèr
Fèt atansion soniy galabèr!

Tempo de sega

Moi na-na un p'tit pail' - en - queue, La plume l'est comm' on co - lon, Moi
Al - lé pas baigne dans l'bord d'la mer, Faites at - ten - tion ch'nille ga -
Faites at - ten - tion ch'nille ga -

Refrain:

1. Moin nana un p'tit paille-en-queue }
La plume l'est comme en coton }
Moin nana un p'tit paille-en-queue }
Sans la mer chercher poisson }
Allez pas baigne dans l'bord d'la mer }
Faites attention ch'nille galabèr! }

2. Mon jali p'tit paille-en-queue }
Li volait, li volait. }
Mon jali p'tit paille-en-queue }
La plume l'est encore frisée. }

mélodique, précieux. En langue créole avec une double graphie (l'une proche de l'orthographe du français, ainsi intelligible pour le plus grand nombre), avec la musique quand il le faut, avec les précisions qui conviennent pour l'énonciation ou pour expliquer un contexte ou un mot. Longue introduction, notes nourries,

traduction des textes créoles, bibliographie, glossaire complètent très sérieusement et richement ces pages pleines de charme et de saveur, ornées d'illustrations qui se déroulent à la manière de frises délicates. Avec l'accompagnement d'un CD. (ML)

Pour tous

B/M

Contes très illustrés

LES TROIS MAKIS ET LA SORCIÈRE

Elèves du Collège du Centre.-
Mamoudzou (Mayotte) : Éditions du Baobab :
Servedit, [1996] - 23 p. : ill. coul. ; 23 x 18 cm.
(Grain d'encre).- ISBN 2-86877-095-9 : 6,10 €.

Un conte sur l'amitié. Trois makis (lémuriens) assoiffés et affamés décident de faire appel à la sorcière pour qu'elle leur donne à manger. Mais cette dernière, à l'aide de son couteau magique, transforme l'un d'eux en un petit chat blanc. Les deux autres makis décident alors de venir en aide à leur compagnon. Le texte est court, précis. Les illustrations au crayon traduisent l'atmosphère "réelle magique" de l'histoire avec une faune et une flore décrites dans toute leur luxuriance et leurs couleurs et des personnages stylisés. Une réussite pour ce travail d'atelier avec des jeunes, comme pour les autres titres de la collection : *La Sorcière aux yeux de*

soleil, Un étrange mariage, La Sorcière et les deux poissons, Les Deux sorcières et la petite Nanou, Djinnns... (CL)

À partir de 3 ans

B

LANDISOA ET LES TROIS CAILLOUX

Raharimanana ; ill. Jean A. Ravelona.-
Antananarivo (Madagascar) ; Vanves (France) :
Tsipika : Edicef, 2001.- 23 p. : ill. coul. ; 19 x 21 cm.
(Le Caméléon vert).- ISBN 2-84129-806-X : 2,90 €.

Entre rêve et réalité, la balade de Landisoa, une petite fille qui quitte la case maternelle à l'aube et avance dans le brouillard avec cette phrase-leitmotiv : "Je vais, je vais". Un oiseau blanc, un voropotsy, lui offre trois cailloux : ils permettront à Landisoa d'aller plus loin... pour revenir dans les bras de sa maman. L'illustration, très picturale, entretient l'aspect

onirique, parfois poétique de l'histoire, en jouant sur les fondus de tonalités douces. (CL)

3-9 ans

B

LE CHAT-DJINN

Elèves de l'École française Henri Matisse.-
Vanves : Edicef, 2000.- 23 p. : ill. coul. ; 19 x 21 cm.- ISBN 2-841296-96-2 : 2,90 €.

Abondamment et agréablement illustré par les enfants avec un charme naïf, cet album, propose la traduction inédite d'un conte de la tradition orale. L'histoire raconte comment une famille de villageois vint à bout du terrible chat-djinn, dévoreur de rats, de chats... et d'hommes. Une seule famille échappe à la dévoration générale, mais sans doute pas pour longtemps ! Sept murailles une à une renversées, une petite fille avisée et une épée bien aiguisée viendront à

bout du monstre. Et comme il se doit, des griffes du chat mort, réapparaîtront, un à un, tous les habitants du village. Une intéressante version d'un conte dont on connaît quelques parentés, africaines notamment. (ML)

À partir de 4 ans

B

LE COQ DU ROI OU LE MONSTRE DÉVOREUR : CONTE MALGACHE ET COMORIEN

Bilingue français-shimaoré et français-shibushi Béatrice Danjou ; avec Françoise Grellier, Maholida Daoud et Haladi Madi ; ill. Élèves participants au projet territorial Arts plastiques 2001.- Mamoudzou (Mayotte) : Éditions du Baobab, 2004.- [40] p. : ill. coul. ; 18 x 23 cm.- ISBN 2-908301-51-2 (shimaoré) / 2-9083-0152-0 (shibushi) : 9,50 € chaque.

Ces livres sont le fruit, comme souvent chez cet éditeur, d'un projet mené dans le cadre scolaire, et le résultat est tout à fait savoureux. Le conte ici choisi, issu de la tradition malgache et comorienne, raconte l'histoire de ce roi très riche, possédant deux poules aimées plus que tout. L'une couve un coq terrible, dévoreur de tout être vivant jusqu'au roi lui-même... à l'exception d'une femme. Texte vif et plaisant, jouant sur le chiffre 7 et sur les emboîtements qu'illustrent les travaux des enfants. Petit lexique. En bilingue également, *Un cadeau pour Katsa* et *Pourquoi les tortues portent une carapace*. (ML)

À partir de 4 ans

B/M

KINGA ET L'OGRE KAKABE

Lala Harivelo Arline ; ill. Patou.- Antananarivo (Madagascar) : Vanves (France) : Tsipika : Edicef, 2000.- 22 p. : ill. coul. ; 19 x 21 cm. (Le Caméléon vert).- ISBN 2-912290-18-X / 2-841297-34-9 : 2,90 €.

L'ogre qui vit dans la forêt aime bien les enfants : il les mange ! Oui mais voilà, sa prochaine victime, le petit Kinga, est très rusé. Et pendant que l'ogre va chercher du bois pour faire chauffer la marmite dans laquelle il compte cuire le garçonnet, celui-ci en profite pour s'échapper. Et le scénario va se reproduire trois fois...

L'ensemble est bien construit et le lecteur se demande à chaque fois par quelle nouvelle pirouette l'enfant

malicieux va pouvoir s'en sortir. L'illustration par son graphisme style BD, son dynamisme lié aux rebondissements de l'histoire évoque le dessin animé. (VQ)

À partir de 5 ans

B

TROIS CONTES VAGABONDS

Salim Hatubou ; ill. Dominique Maes.- Paris (France) : Flies France, 2005.- [31] p. : ill. coul. ; 21 x 20 cm. (La Ronde des contes).- ISBN 2-910272-41-9 : 10 €.

Dans une édition cartonnée et largement illustrée, trois contes de l'Océan Indien que l'auteur a écoutés de la bouche de sa mère, et avec ceci en commun que leurs personnages voyagent... Un conte de Zanzibar ("Gnombé le magnifique" ou pourquoi les zébus ont des bosses), un des Comores ("La Calebasse aux pierres dorées" ou pourquoi il pleut), un de Mombassa au Kenya ("Ziwa la petite capricieuse" ou pourquoi le Kenya est jalonné de lacs). Comptines et devinette en intermèdes. Du même auteur, *Chifchif et la reine des diables* en édition bilingue chez L'Harmattan, dans la collection Contes des quatre vents. (VQ)



À partir de 6 ans M

TIZANN

Sedley Richard Assonne ; ill. Catherine Servan-Schreiber.- Port-Louis (Maurice) : Éditions de la Tour, 2006.- 32 p. : ill. coul. ; 21 x 17 cm.- ISBN 99949-22-19-X : 100 roupies, 2,50 €.

Tizann est une petite fille très courageuse qui aide sa mère à la cueillette des plantes pour la préparation des tisanes. Surprise par la nuit, elle se perd dans les bois. Mais elle retrouvera son chemin... Un conte sur l'amitié et la solidarité entre voisins. Première incursion dans le domaine de la jeunesse d'un éditeur spécialisé dans la littérature pour adultes. Avec de magnifiques

illustrations en papier collé de la sociologue française Catherine Servan-Schreiber. (CCH)

À partir de 6 ans

M

♥ SAGESSES ET MALICES DE MADI, L'IDIOT VOYAGEUR

Salim Hatubou ; ill. Mokeït Van Linden.- Paris (France) : Albin Michel Jeunesse, 2004.- 132 p. : ill. coul. ; 18 x 15 cm. (Sagesses et malices).- ISBN 2-226-14071-9 : 12,5 €.

21 histoires de M'na Madi ou Madi l'inutile, parti à la recherche de la sagesse. Fou ou sage ? Madi, l'idiot voyageur, n'est pas sans rappeler Nasreddine Hodja ou Jeha. Issues de l'héritage des deux cultures des Comores, africaine et arabe, les aventures de M'na Madi réveilleront des réminiscences d'histoires et de contes connus. À savourer... (HC)

À partir de 6 ans

M

LA VIEILLE QUI VOULAIT UN ENFANT

Daniel Vaxelaire ; ill. Solange Guinamard.- Saint-Denis (La Réunion) : Orphie, 2005.- [51] p. : ill. coul. ; 30 x 21 cm. (Contes d'outre-mer).- ISBN 2-87763-301-2 : 11 €.

Une vieille, bien vieille et bien laide, n'avait jamais eu la chance de croiser de sa vie le prince charmant ; or elle souhaitait à tout prix un enfant... Mais les habitants du village semblent peu décidés à l'aider et les rumeurs vont bon train... Daniel Vaxelaire est aussi à l'aise dans l'écriture de romans que d'albums, avec ici cette belle histoire très proche d'un conte. Les illustrations sont fortes, originales, un peu assombries malheureusement par l'impression et, dans cette histoire pleine de gaieté et d'espièglerie, c'est un peu dommage... mais pas si grave. (SM)

À partir de 6 ans

B/M

BENGUVU OU LE MIRACLE DU LAGON

Collège du Centre ; ill. Jean-Noël Libert, Pascale Garcia.- Mamoudzou (Mayotte) : Éditions du Baobab, 1997.- 23 p. : 19 x 21 cm. (Grain d'Encre).- ISBN 2-908301-00-8 : 6,10 €.

Les premiers hommes arrivent sur l'île

de Mayotte et le premier village prend de plus en plus d'importance. Mais les habitants, pourtant heureux, aimeraient manger du poisson. Pour ce faire, ils font appel au courageux chef du village, Benguvu, qui finit lui-même par demander de l'aide au Dieu de la Mer, M'Tufuku. Ensemble, l'homme et la figure divine forment un barrage autour de l'île, créant les îlots et la barrière de corail. Texte clair, illustrations très belles : des tableaux tour à tour très réalistes et poétiques, dans des dominantes de vert et de bleu. (CL)

À partir de 7 ans M

LE CROISEMENT TI BONDIEU : CONTE FABULEUX À L'ÎLE DE LA RÉUNION

Philippe Cadet ; ill. Franck Jourdan.- Saint-André (La Réunion) ; Saint-Denis (La Réunion) : Océan éditions : Azalées éditions, 1995.- 54 p. : ill. coul. ; 26 x 19 cm. (Contes de l'île de La Réunion).- ISBN 2-908127-56-3 : 12,69 €.

Voici l'histoire de ce pauvre Manguie Carotte qui ne faisait rien en classe et ne savait reconnaître sa gauche de sa droite : un vrai problème quand sa mère l'envoie à la ville et qu'il se retrouve hésitant au "Croisement Ti Bondieu" ! Et les oreilles d'âne de lui pousser jusqu'à ce que... Une histoire enlevée, bien racontée et joliment accompagnée d'illustrations comiques style "bd". Langage familier réunionnais savoureux. Et pour finir, une postface pour introduire à la langue créole et un glossaire. (ML)

À partir de 7 ans B/M



HERY ET LES MONSTRES : CONTE MALGACHE

Bilingue français-malgache
François Pacquement ; Noro Andriamiseza ; ill. Élodie Dao.- Paris (France) : L'Harmattan, 1999.- [16] p. : ill. coul. ; 19 x 21 cm. (Contes des quatre vents).- ISBN 2-7384-7399-7 : 6,40 €.

Héry, six ans, redoute de quitter sa maison. Il craint les monstres qui pourraient l'attaquer... mais va trouver, auprès d'une vieille femme et auprès de son père, de jolies façons d'exorciser sa peur. Un texte descriptif (documentaire même), poétique, narratif... Illustrations à l'aquarelle restituant bien le paysage, la peur, le caractère intemporel de l'histoire. L'impression de douceur domine malgré les monstres terrifiants... Texte bilingue dans une mise en page bien lisible. (ML)

À partir de 7 ans M

MARTHE RASOA RACONTE : RAPETO ET JEJY VOATAVO

Marthe Rasoanantenaina ; ill. Roddy.- Antananarivo (Madagascar) : Éditions Jeunes Malgaches, 2006.- 35 p. : ill. coul. ; 27 x 21 cm. (Karajia).- ISBN 978-2-916362-03-8 : 7000 Ar., 8 €.

Traduits et adaptés par la conteuse Marthe Rasoa, deux contes traditionnels malgaches en forme de bande dessinée couleur, bien lisibles : "Rapeto", l'histoire du géant à l'origine de la naissance du lac Itasy, qui voulait attraper la lune pour faire plaisir à son fils, et "Jejy voatavo", le récit où grâce à ses graines de citrouille, Jejy permet au roi et à la reine d'avoir le fils tant désiré, et crée aussi un instrument de musique. (VQ)

À partir de 7 ans B/M

LE ZÉBU NÉ D'UN ŒUF D'OISEAU DE PARADIS : UN CONTE DE MADAGASCAR

Muriel Bloch ; ill. Zaü.- Paris : Gallimard jeunesse : Radio-France, 2006.- 36 p. + 1 CD : ill. coul. ; 23 x 25 cm. (Contes du bout du monde).- ISBN 2-07-057425-3 : 16 €.

Dans les contes malgaches, il se peut qu'un zébu naisse un jour d'un œuf

d'oiseau de paradis, qu'une petite fille se prenne pour lui d'une amitié profonde et secrète, que la mort de l'animal la fasse mourir de chagrin... C'est cette histoire attachante et mélancolique qui est ici contée par Muriel Bloch, dans l'ouvrage et sur le CD qui l'accompagne, et mise en si belles images par Zaü. Il en émane une mélancolie bien suggérée par les différents extraits musicaux qui ponctuent la narration. (ML)

À partir de 7 ans M

GRANDIAB LA FÈS AN OR. ZISTOIR TIZAN

Bilingue créole-français
Anny Grondin ; ill. Schnumst.- [S.l.] : Ziskakan, 1999.- 30 p. + 1 CD audio : ill. coul. ; 17 cm. (Kriké kraké).- [sans ISBN] : 12,50 €.
Distribution Orphie

Anny Grondin reprend ici un grand classique du conte réunionnais, le personnage de Petit Jean qui sauve sa sœur des griffes du Diable. Accompagnée d'un CD, cette histoire est écrite en créole et traduite en français. (LM)

À partir de 8 ans M

LE PLUS BEAU DES TRÉSORS

Robert Giraud, Albena Ivanovitch-Lair ; ill. Charlotte Gastaut.- Paris (France) : Flammarion, 2004.- 24 p. : ill. coul. ; 18 x 21 cm. (Les Classiques du Père Castor).- ISBN 2-08-162533-4 : 3,5 €.

Des vertus de la musique qui rend un roi mélancolique et autoritaire amoureux de la vie et généreux. Ou comment un fils astucieux sauve la vie de son père menacé de mort par un fonctionnaire zélé. Une fable agréable à lire, bien illustrée. Un petit livre sans prétention et non sans qualité. (EC)

À partir de 9 ans M